

Медицинские архаизмы в специальной и неспециальной речи как проблема переводоведения

Сокол Наталья Игоревна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: natmilway@gmail.com

Настоящая статья посвящена изучению медицинских архаизмов и историзмов в русском и английском языках. **Архаизм** — слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое. Такое определение дает Ольга Сергеевна Ахманова в словаре лингвистических терминов [Ахманова, 2009: 56]. Лев Львович Нелюбин в толковом переводоведческом словаре определяет термин **архаизм** как «слова, устарелые для определенной эпохи, вышедшие из употребления языковые элементы (слова, выражения), заменяемые другими» [Нелюбин, 2003: 23]. Итак, обратившись к данным определениям, можно сделать вывод, что **архаизмы** — слова и выражения, устаревшие для определенного периода времени, и потому вышедшие из повседневного употребления, однако заменяемые другими словами с тем же значением.

Рассматриваемой в данном исследовании проблемой является подбор переводческих соответствий для архаизмов в обоих языках: является ли архаизм в русском языке архаизмом в английском языке (напр., архаизм *бациллоноситель* в русском языке (*носитель возбудителя инфекции* в современном употреблении), и является ли архаизм в английском языке архаизмом в русском (*bacilli carrier* (*carrier* в современном употреблении)).

Объектом являются английские и русские медицинские термины и их переводческие соответствия. Предмет данной работы — перевод медицинских архаических терминов с английского языка на русский в первичной и вторичной сферах функционирования. Материалом исследования являются русские и английские медицинские словари (напр., Dictionary of Medical Terms, fourth edition), Интернет-ресурсы, The British National Corpus [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>] и национальный корпус русского языка [<http://www.ruscorgora.ru>]. Актуальность исследования состоит в том, чтобы выяснить, совпадает ли статус медицинского архаизма в русском языке со статусом медицинского архаизма в английском языке.

В начале проведения исследования была предложена следующая гипотеза: статус медицинских архаизмов не совпадает в русском и английском языках, соответственно, подбор переводческого соответствия зависит от **сферы функционирования**. Согласно В.П.Даниленко терминология наблюдается в двух сферах (в пределах языка науки, реализованном в конкретных жанрово-разнообразных текстах): в сфере фиксации (лексикографические источники: специальные словари, сборники рекомендуемых терминов, справочники, терминологические ГОСТы, энциклопедии, предметные указатели, своды, терминологические стандарты) и в **сфере функционирования** (специальная литература: статьи, монографии, коллективные монографии, отчасти произведения научно-популярного характера. **Сфера функционирования** подразделяется на первичную (научные статьи, монографии, исследования) и вторичную (СМИ, блоги, научно-популярные издания) [Даниленко, 1977: 15].

В ходе исследования были сделаны следующие выводы: статус медицинских архаизмов в русском и английском языках не всегда совпадает; подбор переводческого соответствия для медицинского архаизма будет зависеть от его сферы функционирования, в связи с чем переводчику нужно будет решить, как именно передавать английский архаизм в русском

языке — современным вариантом употребления, или архаизмом (если статус совпадает).

Источники и литература

- 1) Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст]/О.С.Ахманова — М.: Советская Энциклопедия, 1969. — 608 с.
- 2) Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [Текст]/В.П.Даниленко — М.: Наука, 1977. — 246с.
- 3) Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст]/В.М.Лейчик — М.: Издательство ЛКИ, 2007. — 256 с.
- 4) Большой медицинский словарь [Электронный ресурс.]/Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/medic2/>, свободный.
- 5) Dictionary of Medical Terms, Fourth edition [Текст]/A & C Black, 2005. — 481 p.